

Prevod ima
strani: 3/ listov: 12
Št. ov. 1223 – 2017
Datum: 14. 11. 2017

***Overjeni prevod iz hrvaškega v
slovenski jezik***



OVERJENI PREVOD IZ ANGLEŠKEGA V HRVAŠKI JEZIK

IZJAVA O LASTNOSTIH

Podpis in žig:
STALNI SODNI TOLMAČ ZA ANGLEŠKI JEZIK
COURT INTERPRETER FOR ENGLISH
DUŠKO PIJUKO
Kostanjevec 10
ZAGREB

Henkel

IZJAVA O LASTNOSTIH

št. 01247

1. Edinstvena identifikacijska koda vrste izdelka: Ceresit CR 100
2. Predvidena uporaba: Zaščita za beton pred ponikanjem vode (stanovanjska ali industrijska zgradba, nova ali stara) ali zaščita za notranje in zunanje stene, pod zemljo ali nad tlemi, stene zbiralnikov in predorov proti vodnemu tlaku itd. Izdelki za površinsko zaščito – premaz (A), zaščita pred ponikanjem vode (1.3), nadzor vlage (2.2), povečana odpornost (8.2)
3. Proizvajalec: Henkel Romania Operations SRL
Campia Turzii, Str. Iancu Jianu nr. 33, Campia Turzii, jud. Cluj
4. Pooblaščen zastopnik: Ni podatka
5. Sistem ocenjevanja in preverjanja nespremenljivosti lastnosti: Sistem 2+
- 6a. Usklajen standard: SR EN 1504-2:2005
- Obveščeni organ/-i: Ceprocim SA, NB 1830 Ni podatka
- 6b. Evropski ocenjevalni dokument: Ni podatka
- Evropska tehnična ocena: Ni podatka
- Organ za tehnično ocenjevanje: Ni podatka
- Obveščeni organ/-i: Ni podatka
7. Deklarirana lastnost/-i: Ni podatka

Osnovne lastnosti EN 1504-2:2004: Priloge ZA. 1d (1.3) in ZA.1e (2.2 in 8.2)	Zmogljivost		Sistem ocenjeva nja in preverjanj a nespreme nljivosti lastnosti	Usklajen e tehnične specifika cije
	v skladu z EN 1504-2:2004	Deklarirana lastnost		
Linearno krčenje	$\leq 0,3 \%$	$\leq 0,3 \%$ ali vrednost vzorca IIT 0,145 % ali lastnost ni navedena		
Koeficient toplotne razteznosti	$\leq 30 \times 10^{-6} \text{ K}^{-1}$	Lastnost ni navedena		

Henkel

Prečna zarez	$\leq GT 2$	Lastnost ni navedena	Sistem 2+	SR EN 1504-2:2005
Prepustnost za CO ₂	SD > 50 m	SD > 50 m		
Prepustnost za vodno paro	Razred I SD < 5 m	Razred I SD < 5 m		
Kapilarno vpijanje vode in vodoprepustnost	$\leq 0,1 \text{ kg/m}^2\text{h}^{0,5}$	$\leq 0,1 \text{ kg/m}^2\text{h}^{0,5}$		
Toplotna združljivost	Oprijemljivost po toplotni združljivosti Za zunanjo uporabo brez vpliva talilne soli po toplotnem ciklu. a) Brez mehurčkov, razpok in cepljenja b) Preizkus z odtrganjem (angl. pull-off test) Povprečno (N/mm ²) Uhajanja ali togi sistemi, prožni sistemi Brez prometa $\geq 0,8$ (0,5) $\geq 1,0$ (0,7) S prometom $\geq 0,8$ (0,5) $\geq 1,0$ (0,7)	a) brez mehurčkov, razpok in cepljenja b) vrednost IIT 2,3 (1,9) N/mm ² ali v skladu z zahtevo $\geq 2,0$ (1,5) N/mm ²	Sistem 2+	SR EN 1504-2:2005
Odpornost na toplotni šok	Po toplotnem ciklu: a) brez mehurčkov, razpok in cepljenja b) Preizkus oprijemljivosti Povprečno (N/mm ²) Brušenje ali togi sistemi, prožni sistemi Brez pretoka $\geq 0,8$ (0,5) $\geq 1,0$ (0,7) S pretokom $\geq 1,5$ (1,0) $\geq 2,0$ (1,5)			
Kemična odpornost (metoda z uporabo vpojnega sredstva)	Odpornost na vpliv ustreznih sredstev je treba opredeliti, kot je opredeljeno v EN 206-1, in sicer po 30-dnevni izpostavljenosti; brez vidnih napak	Brez vidnih napak		
Sposobnost premoščanja razpok	Projektanti določijo zahtevano odpornost na razpoke glede na lokalne razmere (podnebje, širina razpoke in širjenje razpoke). Po opravljenem preizkusu morda ne bo prišlo do pretrgov v okviru zahtevanega razreda.	Lastnost ni navedena		
Moč oprijemljivosti na podlagi preizkusa z odtrganjem	Povprečno (N/mm ²) Uhajanja ali togi sistemi, prožni sistemi Brez prometa $\geq 0,8$ (0,5) $\geq 1,0$ (0,7) S prometom $\geq 0,8$ (0,5) $\geq 1,0$ (0,7)	$\geq 1,0$ (0,8) N/mm ²	Sistem 2+	SR EN 1504-2:2005
Požarna odpornost	EN 13501-1+A1:2010	Razred E		
Odpornost proti drsenju/zdrsom	Razred I: > 40 preizkušanih enot na mokri podlagi (mokre površine v notranjosti) Razred II: > 40 preizkušanih enot na suhi podlagi (suhe površine v notranjosti) Razred III: > 55 preizkušanih enot na mokri podlagi (mokre površine v notranjosti) ali usklajenost z nacionalnimi predpisi	Lastnost ni navedena		
Umetno staranje	Po 2000 urah umetnega staranja: brez mehurčkov v skladu z EN ISO 4628-2 brez mehurčkov v skladu z EN ISO 4628-4 brez luščenja v skladu z EN ISO 4628-5 Sprejemljiva je rahla sprememba barve, izguba sijaja in razpoke	Lastnost ni navedena		
Antistatično obnašanje	Razred I: > 10 ⁴ Ω < 10 ⁶ Ω (eksplozivni) Razred II: > 10 ⁶ Ω < 10 ⁸ Ω (eksplozivne snovi)	Lastnost ni navedena		

Henkel

Oprijem na svež beton	Po preskusu: brez mehurčkov v skladu z EN ISO 4628-2 brez mehurčkov v skladu z EN ISO 4628-4 brez luščenja v skladu z EN ISO 4628-5	Brez vidnih napak: – brez izboklin – brez razpok – brez luščenja		
	b) Moč oprijemljivosti na podlagi preizkusa z odtrganjem $\geq 1,5 \text{ N/mm}^2$, poslabšanje se v $> 50 \%$ primerov kaže kot razpoka v betonu Preizkus velja za premaze, ki se bodo nanašali na svež beton ali beton z visoko vsebnostjo vlage	Lastnost ni navedena		
Nevarne snovi		glejte MSDS		

8. Ustrezna tehnična dokumentacija in/ali posebna tehnična dokumentacija: Ni podatka

Lastnosti izdelka, ki so opredeljene zgoraj, so v skladu z naborom deklariranih lastnosti. Ta izjava o zmogljivosti je izdana v skladu z Uredbo (EU) št. 305/2011, na lastno odgovornost proizvajalca, ki je opredeljen zgoraj.

Za in v imenu proizvajalca podpisal/-a:

Aurora Drăgolini
Vodja kontrole kakovosti za Romunijo
(ime in položaj)
PODPIS
(podpis)

Emilia Duță
AC PD EE South Manager
(ime in položaj)
PODPIS
(podpis)

Bukarešta, 20. 3. 2017

(kraj in datum izdaje)

Jaz, Duško Pijuko, stalni sodni tolmač za angleški jezik, imenovan po določbi predsednika Županijskega sodišča v Zagrebu št. 4-Su-120/15 z dne 7. Februarja 2015, potrjujem, da zgornji prevod popolnoma ustreza izvirniku, sestavljenem v angleškem jeziku.

V Zagrebu, 14. novembra. 2017
Številka ov.: 180/17

Podpis in žig:
STALNI SODNI TOLMAČ ZA ANGLEŠKI JEZIK
COURT INTERPRETER FOR ENGLISH
DUŠKO PIJUKO
Kostanjevec 10
ZAGREB

Podpis in žig:
STALNI SODNI TOLMAČ ZA ANGLEŠKI JEZIK
COURT INTERPRETER FOR ENGLISH
DUŠKO PIJUKO
Kostanjevec 10
ZAGREB

Spodaj podpisana **Daria Bogović**, dr. Luje Naletilića 15k, Zagreb, stalni sodni tolmač za slovenski in nemški jezik, imenovana po določbi predsednika Županijskega sodišča v Zagrebu o ponovnem imenovanju št. 4-Su-78/14 z dne 4. 1. 2014, potrjujem, da zgornji prevod popolnoma ustreza izvirniku, sestavljenem v hrvaškem jeziku.

Zagreb, 14. 11. 2017
Št. OV.: 1223 – 2017



Broj stranica/listova
teksta prijevoda: 3
Broj ovjere: 180/17
Datum: 14.11.2017.

**OVJERENI PRIJEVOD S ENGLESKOG NA HRVATSKI JEZIK
IZJAVA O SVOJSTVIMA**



IZJAVA O SVOJSTVIMA

br. 01247

1. Jedinstvena identifikacijska oznaka vrste proizvoda: Ceresit CR 100
2. Namjena/e: Zaštita betona od prodiranja vode (stambene/poslovne ili industrijske zgrade, nove ili stare), na unutrašnjim i vanjskim zidovima, ispod ili iznad zemlje, na rezervoarima, u tunelima od tlaka vode. Proizvodi za zaštitu površina - premaz (A); zaštita od prodiranja (1.3.); kontrola vlažnosti (2.2.); povećanje otpornosti (8.2.)
3. Proizvođač: Henkel Romania Operations SRL
Campia Turzii, Str. Iancu Jianu nr. 33, Campia Turzii, jud. Cluj
4. Ovlašteni zastupnik: nije primjenjivo
5. Sustav(i) ocjenjivanja i provjere stalnosti svojstava: Sustav 2+
- 6a. Usklađena/e norma/e: SR EN 1504-2:2005
- 6b. Nadležno tijelo/tijela: Ceprochim SA, NB 1830 nije primjenjivo
- 6b. Europski dokument za ocjenjivanje: nije primjenjivo
- 6b. Europska tehnička ocjena: nije primjenjivo
- 6b. Tijelo za tehničko ocjenjivanje: nije primjenjivo
- 6b. Nadležno tijelo/tijela: nije primjenjivo
7. Deklarirana radna svojstva: nije primjenjivo

Osnovne karakteristike EN 1504-2:2004: Prilozi ZA. 1.d (1.3.) i ZA.1.e (2.2. i 8.2.)	Radni učinak		Sustav(i) ocjenjiva nja i provjere stalnosti svojstava	Usklađe ne tehničke specifika cije
	U skladu s normom EN 1504-2:2004	Deklarirani radni učinak		
Linearno skupljanje	$\leq 0,3 \%$	$\leq 0,3 \%$ ili vrijednost uzorka IIT 0,145 % ili bez utvrđenog svojstva	Sustav 2+	SR EN 1504- 2:2005
Koeficijent toplinskog širenja	$\leq 30 \times 10^{-6} \text{K}^{-1}$	bez utvrđenog svojstva		
Ispitivanje zareživanjem mrežice	$\leq \text{GT } 2$	bez utvrđenog svojstva		
Propusnost CO ₂	SD > 50 m	SD > 50 m		
Paropropusnost	Klasa I SD < 5 m	Klasa I SD < 5 m		
Kapilarno upijanje i propuštanje vode	$\leq 0,1 \text{ Kg/m}^2\text{h}^{0,5}$	$\leq 0,1 \text{ Kg/m}^2\text{h}^{0,5}$		
Toplinska kompatibilnost	Prianjanje nakon toplinske kompatibilnosti Za vanjsku primjenu bez utjecaja soli za odležavanje Nakon toplinskog ciklusa. a) Bez mjehura, pukotina i ljuštenja b) Ispitivanje povlačenjem premaza Prosječno (N/mm ²) Istjecanje - kruti sustavi, fleksibilni sustavi Bez prometa $\geq 0,8$ (0,5) $\geq 1,0$ (0,7) S prometom $\geq 1,5$ (1,0) $\geq 2,0$ (1,5)			

Otpornost na toplinski udar	Nakon toplinskog ciklusa: a) Bez mjehura, pukotina i ljuštenja b) Ispitivanje prijanjanja Prosječno (N/mm ²) Oštrenje - kruti sustavi, fleksibilni sustavi Bez prometa $\geq 0,8$ (0,5) $\geq 1,0$ (0,7) S prometom $\geq 1,5$ (1,0) $\geq 2,0$ (1,5)			
Kemijska otpornost (metoda s upijajućim sredstvom)	Otpornost na utjecaj odgovarajućeg sredstva treba se odrediti na način utvrđen normom EN 206-1 nakon 30 dana izlaganja; bez vidljivih nedostataka	Bez vidljivih nedostataka	Sustav 2+	SR EN 1504-2:2005
Sposobnost premoštenja pukotina	Potrebnu otpornost na pucanje moraju odrediti projektanti s obzirom na lokalne uvjete (klima, širina pukotine i pomicanje pukotine). Nakon ispitivanja za potrebnu klasu nisu moguće pukotine.	bez utvrđenog svojstva		
Čvrstoća prijanjanja u ispitivanju povlačenjem premaza	Prosječno (N/mm ²) Istjecanje - kruti sustavi, fleksibilni sustavi Bez prometa $\geq 0,8$ (0,5) $\geq 1,0$ (0,7) S prometom $\geq 1,5$ (1,0) $\geq 2,0$ (1,5)	$\geq 1,0$ (0,8) N/mm ²		
Reakcija na vatru	EN 13501-1+A1:2010	Klasa E		
Otpornost na klizanje	Klasa I: > 40 jedinica ispitano mokro (unutrašnji prostor mokrih površina) Klasa II: > 40 jedinica ispitano suho (unutrašnji prostor suhih površina) Klasa III: > 55 jedinica ispitano mokro (unutrašnji prostor mokrih površina) Ili u skladu s nacionalnim propisima	bez utvrđenog svojstva		
Umjetno starenje	Nakon 2000 h umjetnog starenja: bez mjehura u skladu s normom EN ISO 4628-2 bez mjehura u skladu s normom EN ISO 4628-4 bez ljuštenja u skladu s normom EN ISO 4628-5 Može se prihvatiti manja promjena boje, gubitak sjaja i pukotine	bez utvrđenog svojstva		
Antistatičko djelovanje	Klasa I: > 10 ⁴ i < 10 ⁶ Ω (eksplozivni) Klasa II: > 10 ⁶ i < 10 ⁸ Ω (eksplozivne tvari)	bez utvrđenog svojstva		
Prijanjanje na svježi beton	Naknadno ispitivanje: bez mjehura u skladu s normom EN ISO 4628-2 bez mjehura u skladu s normom EN ISO 4628-4 bez ljuštenja u skladu s normom EN ISO 4628-5	Bez vidljivih nedostataka: – bez kvržica – bez pukotina – bez ljuštenja		
	b) Čvrstoća prijanjanja u ispitivanju povlačenjem premaza $\geq 1,5$ N/mm ² , neuspjeh najčešće > 50 % kao pucanje betona Ovo je ispitivanje bitno za premaze koji će se nanositi na svježi beton ili betone s visokim sadržajem vlage	bez utvrđenog svojstva		
Opasne tvari		Vidi sigurnosno-tehnički list		

8. Odgovarajuća tehnička dokumentacija i/ili specifična tehnička dokumentacija:

nije primjenjivo

Gore utvrđena svojstva proizvoda u skladu su sa skupom deklariranih svojstava. Ova izjava o svojstvima izdaje se u skladu s Uredbom (EU) br. 305/2011 pod isključivom odgovornošću gore navedenog proizvođača.

Za i u ime proizvođača potpisala:

Aurora Drăgolici
Voditeljica kontrole kvalitete - Rumunjska
(ime i funkcija)
POTPIS
(potpis)

Emilia Duță
Voditeljica AC PD EE jug
(ime i funkcija)
POTPIS
(potpis)

Bukurešt, 20. ožujka 2017.
(mjesto i datum izdavanja)

Ja, Duško Pijuko, stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovan
rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu, broj 4 Su-
120/15 od 7. veljače 2015. potvrđujem da gornji prijevod potpuno
odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

U Zagrebu, 14. studenog 2017.
Broj Ov.: 180/17





DECLARATION OF PERFORMANCE

No. 01247

- | | |
|---|---|
| 1. Unique identification code of the product-type: | Ceresit CR 100 |
| 2. Intended use/es: | Concrete protection against water infiltration (civil or industrial building, new or old), on internal and external walls, underground or over ground, on reservoirs, tunnels against water pressure etc.
Surface protection products - Coating (A); Infiltration protection (1.3); Humidity control (2.2); increasing resistivity (8.2) |
| 3. Manufacturer: | Henkel Romania Operations SRL
Campia Turzii, Str. Iancu Jianu nr. 33, Campia Turzii, jud. Cluj |
| 4. Authorized representative: | N/A |
| 5. System/s of assessment and verification of constancy of performance: | System 2+ |
| 6a. Harmonized standard/s: | SR EN 1504-2:2005 |
| Notified body/ies: | Ceprocim SA, NB 1830 |
| 6b. European Assessment Document: | N/A |
| European Technical Assessment: | N/A |
| Technical Assessment Body: | N/A |
| Notified body/is: | N/A |
| 7. Declared performance/s: | |

Essential characteristics EN 1504-2:2004: Annexes ZA. 1d (1.3) and ZA.1e (2.2 și 8.2)	Performance		System/s of assessment and verification of constancy of performance	Harmonized technical specification
	According EN 1504-2:2004	Declared performance		
Linear shrinkage	$\leq 0,3 \%$	$\leq 0,3 \%$ or IIT sample value 0.145 % or NPD	System 2+	SR EN 1504-2:2005
Coefficient of thermal expansion	$\leq 30 \times 10^{-6} K^{-1}$	NPD		
Cross cutting	$\leq GT 2$	NPD		
CO ₂ permeability	$s_D > 50 m$	$s_D > 50 m$		
Water vapor permeability	Clasa I $s_D < 5 m$	Clasa I $s_D < 5 m$		
Capillary absorption and permeability to water	$\leq 0,1 Kg/m^2h^{0,5}$	$\leq 0,1 Kg/m^2h^{0,5}$		
Thermal compatibility	Adhesion after thermal compatibility For outdoor application without the influence of defrosting salt After thermal cycle. a) Without blisters, cracks and exfoliations b) Pull-off test Average (N/mm ²) Leakage or rigid systems, flexible systems No traffic $\geq 0,8 (0,5) \geq 1,0 (0,7)$ With traffic $\geq 1,5 (1,0) \geq 2,0 (1,5)$	a) without blisters, cracks and exfoliation b) IIT value 2,3 (1,9) N/mm ² or as is require $\geq 2,0 (1,5) N/mm^2$		

Heat shock resistance	After thermal cycle: a) without blisters, cracks and exfoliation b) Adhesion test Average (N/mm ²) Sharpening or Rigid systems, flexible systems No traffic $\geq 0,8$ (0,5) $\geq 1,0$ (0,7) With traffic $\geq 1,5$ (1,0) $\geq 2,0$ (1,5)			
Chemical resistance (absorbent medium method)	Resistance to the influence of the relevant media should be defined as is defined in EN 206-1 after 30 day exposure; without visible defects	Without visible defects	System 2+	SR EN 1504-2:2005
Crack bridging ability	Required crack resistance must be chosen by designers in relation to local conditions (climate, crack width and crack movement). After test it is possible to happen no tears for the required class.	NPD		
Adhesion strenght by pull-off test	Average (N/mm ²) Leakage or rigid systems, flexible systems No traffic $\geq 0,8$ (0,5) $\geq 1,0$ (0,7) With traffic $\geq 1,5$ (1,0) $\geq 2,0$ (1,5)	$\geq 1,0$ (0,8) N/mm ²		
Reaction to fire	EN 13501-1+A1:2010	Clasa E		
Slip/Skid resistance	Class I: >40 units tested wet (interior of wet surfaces) Class II: >40 units tested dry (interior of dry surfaces) Class III: >55 units tested wet (interior of wet surfaces) Or conform national regulations	NPD		
Artificial aging	After 2000h of artificial aging: without blisters according EN ISO 4628-2 without blisters according EN ISO 4628-4 without shells according EN ISO 4628-5 Minor change of color, loss of gloss and shouting can be accepted	NPD		
Antistatic behaviour	Class I: $> 10^4 \text{ } \Omega$ (explosives) Class II: $> 10^6 \text{ } \Omega$ (explosive substances)	NPD		
Adhesion to fresh concrete	After test: without blisters according EN ISO 4628-2 without blisters according EN ISO 4628-4 without shells according EN ISO 4628-5	No visible defects: -No bumps -No cracks -No shells		



	b) Adhesion strenght by pull-off test $\geq 1,5 \text{ N/mm}^2$, failure most occur >50% as a breakage in concrete This test is relevant for coatings which will be applied on fresh concrete or concretes with high moisture content	NPD		
Dangerous substances		See MSDS		

8. Appropriate Technical Documentation and/or N/A
Specific Technical Documentation:

The performance of the product identified above is in conformity with the set of declared performance/s. This declaration of performance is issued, in accordance with Regulation (EU) No 305/2011, under the sole responsibility of the manufacturer identified above.

Signed for and on behalf of the manufacturer by:

Aurora Drăgolici
QC Manager Romania
(name and function)

(signature)

Emilia Duță
AC PD EE South Manager
(name and function)

(signature)

București, 20.03.2017
(place and date of issue)

Henkel

		in Addition after 10 days of use Test 1: 1.5 mm, 1.5 mm, 1.5 mm Test 2: 1.5 mm, 1.5 mm, 1.5 mm Test 3: 1.5 mm, 1.5 mm, 1.5 mm Test 4: 1.5 mm, 1.5 mm, 1.5 mm Test 5: 1.5 mm, 1.5 mm, 1.5 mm	WIP	Date: 10/10/12	Dangerous substances
--	--	--	-----	----------------	----------------------

5. Appropriate Technical Documentation and/or Specific Technical Documentation

The performance of the product identified above is in conformity with the set of declared performance. This declaration of performance is issued in accordance with Regulation (EU) No 1005/2011 under the sole responsibility of the manufacturer identified above.

Signature and seal on behalf of the manufacturer: _____

For a English: _____
OC: _____
Date: _____
Signature: _____
Name and position: _____
Date: _____
Signature: _____
Name and position: _____

